CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of Study

To build good communication with others, people have to understand the meaning of the word that they heard and said. Translation plays an important role in providing the necessary communication between people, societies, and governments. Translation is taking a big part in communicating source language to the target language, as the speaker tells what they want, and convince the receiver to understand what the speaker says. Allah SWT said in the Holy Quran in Surah al-Kahfi verses 91-93:

وَجَدَ ٱلسَّدَّيۡنِ بَيۡنَ بَلَغَ إِذَا حَتَّىٰٓ ﴿٩٢﴾ سَبَبًا أَتۡبَعَ ثُمَّ ﴿٩١﴾ خُبۡرًا لَدَيۡهِ بِمَآ أَحَطۡنَا وَقَدۡ كَذَٰلِكَ

﴿٩٣﴾ قَوۡلٗا يَفۡقَهُونَ يَكَادُونَ لَّا قَوۡمًا دُونِهِمَا مِن

From the verses above, Allah SWT explained about a religious community that has problem in communicating because they did not understand other language.

The Islamic Civilization History noted glory and golden periods that ever achieved by Islamic people especially in the science. The advancement in scienceat that timewasdoingtranslationmassivevariety of disciplines, such asphilosophy, medicine, literature, astronomy, andothersfromvariouslanguages

(Greek, Persian, Hebrew, etc.) to theArabic language. Therefore, translation is important as the windows of knowledge.

Without translation, people who have different background of culture cannot communicate well. Not only for communicating, translation also needed for understanding scientific books.

In order to extent the knowledge, the ability of translating English text is one of the important roles. It is because the books of knowledge are not only in one language but also in any languages. The most used language is English language, either as the source language or as the target language.

Translation is the process to transfer written or spoken source language (SL) texts to equivalent written or spoken target language (TL) texts (Fardhani, 2010, p.28).

Translation is the important part in understanding English. When someone who did not understand English well but his/her job requires him/her to communicate with people in different country, he/she needs a translator. The translator has to understand English well so he/she can translate the source language into the target language as good as impossible.

Translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL) (Catford, 1965, p.20).The language to be translated is called the sourcelanguage (SL), whereas the language to be translated into or arrived at is called thetarget language (TL). When translator wants to translate a text from one language to another

language, she/he must focus on the equivalent of the textual material in the target language.

Translation consists of reproducing in the receptor language that closeto natural equivalence of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style (Nida and Taber,1969,p.12). It means someone cannot translate a text in particular way. The translation has to be equivalent with the message that the writer wants of the text.

There are some methods in Translation. Newmark (1988) mentions the difference between translation methods and translation procedure. He writes that, "While translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language" (p. 81).He also mentions there areeight methods of translation. They are word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaption, free translation, and communicative translation. These methods will be explained in the next chapter.

According toauthor's observation, sometimesa person has difficultyin doingtranslation. It is because she/he has translation problem when translating the text. Some of the translation problems are Understatements and Euphemisms, Linking Words, Verbs, Accuracy, and Ambiguity.

One of the English subjects offered at University is translation. In translation subject, students are taught how to translate English into Indonesian well. English text needs good translation to be understood by non-native speakers of Indonesian.

In the English Department at Tarbiyah and Teacher Training Faculty of Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin, Translation 1 is taught at the fifth semester. Concerned to how important translation material is in English subject, the writer feels interested in doing a research on the sixth semester students at English department of Tarbiyah and Teacher Training Faculty of Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin, as the subject of the writer's research. The sixth semester of English department students was chosen because they have taken Translation 1 subject in the fifth semester. So, the writer is interested in knowing the ability of the sixth semester students in translating English text into Indonesian and their difficulties. Based on that problem, the writer is interested in doing a research entitled **The Students' Ability in Translating English Textinto Indonesian at the Sixth Semester of English Department at Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin Academic year 2013/2014.**

B. Statement of Problems

Based on the background above, the writer has the following statement of problems which are formulated as below:

1. How is the sixth semester students' ability in translating English text into Indonesian at English Department of Tarbiyah and Teacher Training Faculty ofAntasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin Academic year 2013/2014?

2. What are the students' difficulties in translating English text into Indonesian at the sixth semester of English Department of Tarbiyah and Teacher Training Faculty ofAntasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin Academic year 2013/2014?

C. Objective of Study

Based on the statement problems above, the objectives of the research are:

1. To find out the sixth semester students' ability in translating English text into Indonesian at English Department of Tarbiyah and Teacher Training Faculty ofAntasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin Academic year 2013/2014.
2. To find out the students' difficulties in translating English text into Indonesian at the sixth semester of English Department of Tarbiyah and Teacher Training Faculty ofAntasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin Academic year 2013/2014.

D. Significance of Study

The result of this research is expected to give contribution as follow:

1. Give a contribution as additional knowledge for students to improve their ability in translating English text into Indonesian.
2. Give a contribution as additional information for teachers and lecturers, especially to overcome the problem of English-Indonesian translation.
3. Provide information and comparison for the next research.

E. Definition of Key Terms

1. Ability:

   The students' ability is the knowledge that has been achieved by the students either directly or indirectly. The ability, which is discussed in this research, is related to student's ability to do something especially in translating English text into Indonesian.

2. Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language (Cafford, 1980, p.20). Translation, which is discussed in this research, is the replacement of the text from the source language (English), into the target language (Indonesian).

   Thus, the focus of this research is on students' ability in translating English text into Indonesian.